

# Языки Библии

*Марк Каплан*

## Три языка Библии

В своем видении о возвращении Христа апостол Иоанн видел людей, восхваляющих Бога: “великое множество людей, которого никто не мог перечесть, из всех племен и колен, и народов и языков стояло пред престолом и пред Агнцем...”.

Божественный план спасения относится ко всем людям, независимо от того, на каком языке они говорят.

Библия дошла до нас на трех разных языках, и это свидетельствует о любви Бога ко всем людям. На основании общих характеристик лингвисты разделяют языки мира на разные семьи. Два библейских языка - еврейский и арамейский - принадлежат к семитской семье, в которую входят также арабский и древнеаккадский языки.

В употреблении лингвистов термин “семитский” служит названием семьи родственных языков ближневосточного происхождения и никак не связан с обозначением расовой принадлежности. Новый Завет сохранился на греческом, т.е. индоевропейском языке, который оказал огромное влияние на современный мир. В том, как именно Бог использовал для написания Библии разные языки, можно видеть совершенно определенную тенденцию: сначала Его адресатом была одна страна, затем вся империя и, наконец, весь мир от Индии до Ирландии. И конечно же, в новое время, благодаря переводам, Библия стала доступна на любом из существующих языков.

Божественный план спасения относится ко всем людям, независимо от того, на каком языке они говорят.

Библия дошла до нас на трех разных языках, и это свидетельствует о любви Бога ко всем людям.

Большая часть Ветхого Завета была написана на еврейском языке, который являлся диалектом ханаанского языка. Хананеи были потомками Хама. Библейский еврейский и библейский арамейский языки использовали один и тот же алфавит, тогда как в древнейших еврейских текстах применялась ханаанская система письма. На протяжении двадцати четырех веков Ветхий Завет сохранил алфавит, которым в глубокой древности пользовались арамеяне.

Части Ветхого Завета написаны на арамейском языке. Арамеяне (древние сирийцы) были потомками Сима. Новый Завет дошел до нас на греческом языке. На древнееврейском “греческий” будет “javan”, в современной еврейской транслитерации - “yavan”. Дети Явана ведут свое происхождение от Иафета. Три сына Ноя, три патриарха человеческого рода, три языка Библии - зафиксированного на письме слова, на основании которого Бог будет судить все человечество.

Одним их древнейших городов был Аккад в Месопотамии (Быт. 10:10). Древний язык Месопотамии - аккадский язык - был схож с библейским еврейским

языком. Возможно, что когда Авраам жил в Уре, то говорил на аккадском диалекте. Позднее он перебрался туда, где говорили на родственном языке, т.е. на арамейском.

Арам был потомком Сима (Быт. 10:22). Имя “Арам” стали связывать с территорией, которая позднее получила название Сирии. После того, как Авраам пошел на юг в Ханаан, его родственники, оставшиеся жить на прежнем месте, продолжали говорить по-арамейски. Ханааняне были потомками Хама (Быт. 10:6). В Ханаане Авраам научился говорить на местном языке. Тот вариант ханаанского языка, на котором говорили его потомки, получил название еврейского.

### **“Язык Ханаанский”**

Диалект ханаанского языка, на котором говорили евреи, получил название еврейского языка. В книге пророка Исаи (19:18) он называется “языком ханаанским”. На нем говорили еще до рождения Иакова, впоследствии названного Израилем. Именно Иаков и его родные принесли этот язык в Египет, где жил сын Иакова Иосиф. Наши читатели, конечно, знакомы с историей о том, как Иосиф чудесным образом стал одним из самых влиятельных людей в Египте, и о том, как он не был признан своими братьями, когда те впервые пришли в Египет. Иосиф разговаривал со своими братьями через переводчика. А когда братья говорили между собой по-еврейски, то думали, что он их не понимает (Быт. 42:43).

Поскольку в нашей речи всегда должны отражаться христианские ценности, может случиться, что иногда она будет отличаться от речи тех, кто не причастен к религии Библии.

Давайте вместе прочитаем первый стих сто тринадцатого псалма. Когда Бог вывел народ Израиля из Египта, израильтяне ушли из страны, где люди говорили на чужом языке. Древнеегипетский язык дошел до нашего времени лишь в составе различных диалектов коптского языка. Люди, которые жили в Ханаане и вокруг него, говорили на разных диалектах одного языка и легко понимали друг друга, примерно так же, как это сейчас понимают друг друга датчане, норвежцы и шведы. Знаменитая надпись Мешы - археологическая находка, датируемая IX веком до н.э., - свидетельствует о том, что древнеоавитский язык был схож с библейским еврейским.

Термин “еврей” мог применяться по отношению ко всем потомкам Евера, но мы видим, что в книге Бытия он довольно быстро начинает ассоциироваться с одной ветвью рода Евера, т.е. с теми его потомками, которые заключили завет с Богом. В четырнадцатой главе книги Бытия (14:13) Авраам (которого тогда еще звали Аврам) называется “Аврамом Евреем”. Одно из значений слова “еврей” - это “человек, пересекший реку Евфрат”. Авраам пересек Евфрат, когда ушел из Вавилона на запад. В этом смысле Авраам стал евреем, когда, оставив позади прежнюю жизнь, перешел Евфрат, т.е. совершил действие, подобное крещению. Гораздо позднее в библейской истории пророк Иона говорил язычникам-корабельщикам на швыряемом бурей корабле: “Я - Еврей, чьего Господа Бога небес, сотворившего море и сушу” (Иона 1:9).

Потомки Авраама пересекли Красное море и реку Иордан на своем пути в землю обетованную. Здесь они собрались, чтобы услышать поучение пророка Иисуса Навина, в котором тот напоминал им, что они - евреи, ибо уйдя из Вавилона, перешли Евфрат. “И сказал Иисус всему народу: так говорит Господь, Бог Израилев: “за рекою жили отцы ваши издревле, Фарра, отец Авраама и отец Нахора, и служили иным богам. Но Я взял отца вашего Авраама из-за реки, и водил его по всей земле Ханаанской, и размножил семя его, и дал ему Исаака” (Иис. Н. 24:2-3). На языке оригинала предлог “из-за” в словосочетании “из-за реки” имеет тот же корень, что слово “еврей”.

В конце времен говорящие по-арабски египтяне выучат родственный их языку еврейский. Это позволит им читать Библию на языке оригинала и получать наставления от евреев (Зах. 8:23). В девятнадцатой главе книги пророка Исаяи (Иса. 19:18) содержится пророчество о том, что именно этим ознаменуется покаяние и обращение народа Египта: “В тот день пять городов в земле Египетской будут говорить языком Ханаанским и клясться Господом Саваофом; один назовется городом солнца”. Однако прежде должно произойти покаяние и обращение самих евреев во время пришествия Христа (Зах. 12:10-14).

### Язык Империи

Даниил пророчествовал о приходе Мессии: “И Ему дана власть, слава и царство, чтобы все народы, племена и языки служили Ему; владычество Его - владычество вечное, которое не преидет, и царство Его не разрушится” (Дан. 7:14).

Свидетельством возведенного в пророчестве служения Богу на разных языках является сама Библия, поскольку по вдохновению Божию некоторые места в разных книгах Ветхого Завета были написаны на языческом арамейском языке, алфавит которого совпадал с еврейским алфавитом. Арамейская система письма отличалась от еврейской. Евреи усвоили эту систему и использовали при переписке Священного Писания после возвращения из Вавилонского плена. К северу от Иудеи жили самаряне. Их Библия во времена Эзры и Неемии была, скорее всего, написана буквами, начертание которых сложилось в период до изгнания.

Перейдя на арамейскую систему письма, евреи могли более эффективно охранять целостность своих собственных священных писаний, “оракулов Бога”.

До Вавилонского пленения простые люди в Иудее говорили по-еврейски, но элита еврейского общества знала и арамейский язык - *lingua franca* этого региона (II Цар. 18:26-28). Язык евреев, вернувшихся на библейскую землю Израиля во времена Персидского царства, отличался от языка, на котором говорили язычники, также жившие на этой территории. Неемия знал, что дети от смешанных браков утрачивают свою религию, поскольку слышал, что в их речи отражается языческое влияние (Неем. 13:23-27). В этом рассказе содержится важный духовный урок для сегодняшних христиан. Поскольку в нашей речи всегда должны отражаться христианские ценности, может случиться, что иногда она будет отличаться от речи тех, кто не причастен к религии Библии.

Четыре текста в Ветхом Завете написаны по-арамейски. В настоящий момент нас интересует не стиль этих текстов, а тот факт, что они написаны на другом языке!

Одна из функций этих арамейских пассажей - показать, что Бог не задавался целью сблизиться лишь с одной частью человеческого рода. Арамейский был основным языком языческого населения Ближнего Востока. Им пользовалась международная элита этого региона в период с восьмого до четвертого века до н.э. Арамейский язык, который иногда также называют халдейским, сохранял свое первостепенное значение до эпохи завоеваний Ислама. Распространение арабской цивилизации способствовало тому, что главенствующее положение на территории от Испании до Индии захватил другой близкий родственник еврейского и арамейского языков - арабский.

Новозаветная церковь возникла в Иерусалиме в день Пятидесятницы в 31 г. н.э. Ее рождение связано с лингвистическим чудом, которое в мгновение ока устранило те преграды к общению разных народов, которые Бог воздвиг в ответ на строительство Вавилонской башни.

С первым случаем употребления арамейского языка в Ветхом Завете мы сталкиваемся в тридцать первой главе книги Бытия (ст. 47). Иаков завершает свою сирийскую ссылку, заключив формальный договор со своим дядей Лаваном. То место, где было заключено соглашение, Лаван называет на своем, т.е. арамейском языке, “холмом свидетельства”. Иаков также дает этому месту имя - но на своем родном, еврейском языке.

Во многих местах Ветхого Завета содержатся указания на то время, когда весть о грядущем Царстве Божием будет провозглашена всем народам. Древние еврейские пророки провидели, что наступит время, когда весь мир объединится, чтобы поклониться Богу Израиля. “Мною клянусь: из уст Моих исходит правда, слово неизменное, что предо Мною преклонится всякое колено, Мною будет клясться всякий язык” (Ис. 45:23). Позднее апостол Павел повторяет это пророчество в своем Послании к Римлянам (Рим. 14:11).

В конце книги пророка Исаяи мы читаем: “И положу на них знамение, и пошлю из спасенных от них к народам: в Фарсис, в Пулу и Луду, к натягивающим лук, в Тубалу и Явану, на дальние острова, которые не слышали обо Мне и не видели славы Моей; и они возвестят народам славу Мою” (Ис. 66:19).

Представьте себе, что вы читаете книгу, и вдруг неожиданно, посреди текста, наталкиваетесь на несколько фраз, написанных на другом языке. Такой литературный прием может свидетельствовать о намеренном желании автора подчеркнуть важность сказанного на этой странице. Он также может быть знаком того, что автор обращается к определенной аудитории.

Десятая глава книги пророка Иеремии состоит из двадцати пяти стихов. Из них двадцать четыре написаны на еврейском языке, и один - одиннадцатый - по-арамейски. Переход на арамейский совершается совершенно неожиданно, и двенадцатый стих уже снова написан по-еврейски, повторяя при этом мысль, высказанную в одиннадцатом стихе. Это производит очень сильное впечатление. В этом стихе говорится о тех народах, которыми воспользуется Бог, чтобы наказать Свой народ. Но и эти народы будут подвергнуты суду. Халдейское Царство неизбежно падет, и его ложная религия обречена на гибель. “Так говорите им: боги, которые не сотворили неба и земли, исчезнут с земли и из-под небес” (Иер. 10:11).

Первая половина книги пророка Даниила носит более автобиографический характер, чем вторая, но тем не менее обе эти части тесно связаны между собой

благодаря использованию в обеих одного и того же литературного приема. Начиная с середины второй главы (с четвертого стиха) и до седьмой главы включительно эта книга написана на арамейском языке, т.е. на *lingua franca* того времени, на языке, который был понятен язычникам. Когда в восьмой главе речь заходит о пророчествах, непосредственно связанных с Церковью Бога и с народом Иудеи, автор переходит обратно на еврейский язык.

В Книге Ездры процитированы два официальных декрета Персидского царства. Они приводятся на арамейском языке, на котором, по всей видимости, они были выпущены. Второй из них помещен в седьмой главе, с 12 до 26 стиха. Первый начинается с восьмого стиха четвертой главы и заканчивается восемнадцатым стихом шестой главы. Таким образом, читатели-язычники могли получить информацию о важных событиях в истории реставрации Иуды в Ветхом Завете. Еврейский язык снова появляется начиная с девятнадцатого стиха шестой главы, где говорится о праздновании Пасхи и Дней опресноков.

Итак, Быт. 31:47 содержит одну арамейскую фразу. Кроме этого, в Ветхом Завете есть четыре места, которые написаны по-арамейски: Иер. 10:11, Дан. 2:4-7:26, Езд. 4:8-6:18 и Езд. 7:12-26. Два родственных языка использовались для того, чтобы описать события, составившие основу первых тридцати девяти книг Библии. Текст Ветхого Завета был - по вдохновению Божию - записан на языках, на которых говорили в юго-западной Азии. Когда наступило время Нового Завета, Бог использовал европейский язык - греческий, к которому с древнейших времен обращались как к испытанному и верному средству для ведения изысканных философских бесед. Тот мир, в котором говорили на греческом языке, сохранил для нас последние двадцать семь из библейских книг.

## Язык Нового Завета

За те несколько веков, которые пролегли между Ветхим и Новым Заветом, западная еврейская диаспора перешла на греческий язык и теперь читала Священное Писание по-гречески. Греки являются потомками Явана, сына Иафета (Быт. 10:2). Те же евреи, которые жили на территориях, где сегодня находятся Израиль, Ливан, Сирия, Иордания и Ирак, говорили по-арамейски и могли читать Ветхий Завет только в переводе на арамейский. В Новом Завете есть несколько арамейских слов и фраз, записанных, конечно же, буквами греческого алфавита. Еврейские религиозные деятели, как, например, раввины и писцы, продолжали говорить, читать и писать по-еврейски. Их разговорный язык, известный под названием раввинского еврейского языка, несколько отличался от библейского еврейского. В 200 г. н.э. Устный Закон иудаизма был, наконец, записан на раввинском еврейском языке и составил книгу Мишны. Позднее к этому труду прибавились подробные комментарии на арамейском (Гемара), которые оформились в окончательном виде к 500 г. н.э. Когда говорят о Талмуде, обычно имеют в виду эту комбинацию Мишны и Гемары.

Бог создал расовые и лингвистические различия. И те и другие будут существовать во время тысячелетия, с той лишь разницей, что тогда мир будет исповедовать лишь одну религию - истину Божию.

Евангелист Иоанн рассказывает, что по приказу Пилата на кресте Иисуса были написаны на трех языках слова “Царь Иудейский”. Через пророка Исаяю Бог возвещал: “предо Мною преклонится всякое колено, Мною будет клясться всякий язык” (Ис. 45:23). Апостол Павел писал своим братьям-филиппийцам: “Дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних, и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца” (Фил. 2: 10-11). Откровение Иоанна Богослова - последняя книга Библии. В ней содержатся письма к семи Церквям, которые представляли собой всю полноту Церкви. Эти Церкви находились в Малой Азии, тогдашнем центре эллинистической культуры. Все конгрегации говорили по-гречески. Города, о которых идет речь, - Ефес, Смирна, Пергам, Фиатира, Сардис, Филадельфия и Лаодикия. Буквы греческого алфавита используются здесь символически: “Я есмь Алфа и Омега, первый и последний” (Откр. 1:10).

В первом веке официальные круги еврейства не признали за Иисусом и его учениками религиозного авторитета. Иудаизм не принял христианства. Даже в настоящее время Новый Завет не имеет в иудаизме никакого статуса. Бог дал евреям возможность получить еще один канонический текст. Иудаизм отверг благую весть, и потому дополнительный текст писания, который мы называем Новым Заветом, получили греки, чтобы сохранить его для всего человечества (Рим. 1:16; 2:9-10). В первом веке нашей эры большинство евреев не умели говорить на еврейском языке и не понимали его. Та же ситуация сохраняется и по сей день. В Северной Америке живут гораздо больше евреев, чем в государстве Израиль. Израильтяне пишут, говорят и читают на иврите, но большинство евреев в Соединенных Штатах и Канаде не поймут ни слова на этом языке. Церкви, которым апостол Павел писал свои послания, состояли из евреев и из язычников, но все общины находились на территориях, где разговорным языком был греческий. Вполне возможно, что даже Послание к евреям в своем исходном виде было написано по-гречески. Задумайтесь на минуту: почти все американские евреи, принадлежащие к реформистской церкви, говорят по-английски, и лишь незначительное меньшинство из них освоило еврейский язык. Тем не менее, синагога к которой они принадлежат, носит официальное наименование “Союза американских еврейских общин”. Если даже Послание к евреям и было написано на еврейском или арамейском языке, то оригинал не сохранился. Было необходимо, чтобы послание было написано на греческом языке - только так оно могло сохраниться и стать частью Нового Завета.

Новозаветная церковь возникла в Иерусалиме в день Пятидесятницы в 31 г. н.э. Ее рождение связано с лингвистическим чудом, которое в мгновение ока устранило те преграды к общению разных народов, которые Бог воздвиг в ответ на строительство Вавилонской башни. Божественное вмешательство в Вавилоне предотвратило слишком быстрый рост технического прогресса, который мог бы привести к саморазрушению человечества задолго до наступления двадцатого века. В Иерусалиме Бог заложил основы для нового знания, которое в конце концов приведет ко всеобщему миру и процветанию. Это последнее чудо заключалось в том, что хотя присутствующие говорили на разных языках, каждый из слушателей “слышал их говорящих его наречием” (Деян. 2:6).

## **Разные языки, одна вера**

Бог сотворил разные расы и разные языки. И то и другое сохранится в тысячелетнем царстве. Но только тогда на земле восторжествует одна религия - истина Божия. Пророк Софония провозвещал, что когда на земле установится царство Божие, "тогда опять Я дам народам уста чистые, чтобы все призывали имя Господа и служили Ему единодушно" (3:9).

Быть может, это пророчество не только о грядущем духовном единстве, но и о едином международном языке. Совсем не обязательно, что этот язык вытеснит все остальные. Его функция будет заключаться в том, чтобы дать всем людям, независимо от того, где они живут и на каком языке говорят, возможность непосредственного общения с любым другим человеком. Единый мировой язык, доступный всему человечеству во времена царствия Иисуса Христа, будет великим благословением для всех людей.

Пока мы ожидаем второго пришествия Христа, мы должны исполнять каждое слово Божие, на каком бы языке оно изначально не прозвучало - будь то язык потомков Хама, Сима или Иафета. В настоящее время Церковь Бога включает в себя членов различной культурной, этнической, расовой, языковой и национальной принадлежности. Именно об этом говорил апостол Петр в своем первом Послании (2:10): "Некогда не народ, а ныне народ Божий".